Porównanie tłumaczeń Rzymian 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Dlatego koniecznością [jest] podporządkować się, nie jedynie dla ― gniewu, ale i dla ― sumienia. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd potrzeba, by się jej podporządkowywać, nie tylko ze względu na gniew, ale także ze względu na sumienie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego koniecznością podporządkowywać się\*, nie jedynie z powodu (tego) gniewu, ale z powodu sumienia. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego konieczność być poddanymi nie jedynie z powodu gniewu ale i z powodu sumienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd należy się jej podporządkowywać, nie tylko ze względu na gniew, ale także ze względu na sumienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego trzeba być poddanym nie tylko z powodu gniewu, ale i ze względu na sumienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż trzeba być poddanym nie tylko dla gniewu, ale i dla sumienia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż z potrzeby bądźcie poddani, nie tylko dla gniewu, ale też dla sumnienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Należy więc jej się poddać nie tylko ze względu na karę, ale ze względu na sumienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto trzeba jej się poddawać, nie tylko z obawy przed gniewem, lecz także ze względu na sumienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego należy się podporządkować nie tylko z powodu gniewu, lecz także ze względu na sumienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego trzeba się jej podporządkować nie tylko ze względu na karę, ale i ze względu na sumienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego trzeba się poddać, i to nie tylko z powodu gniewu, lecz także ze względu na sumienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Należy więc jej podlegać nie z obawy przed surową karą, lecz z nakazu sumienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego koniecznie trzeba być uległym nie tylko z obawy przed karą, lecz też ze względu na sumienie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Йому треба коритися не тільки через гнів, а й заради сумління. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego trzeba się podporządkować, nie tylko z powodu zapalczywości, ale także z powodu sumienia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Poza strachem przed karą innym powodem do posłuszeństwa jest kwestia sumienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego istnieje zniewalający powód, żebyście byli podporządkowani – nie tylko ze względu na ten srogi gniew, lecz także ze względu na swoje sumienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego należy się jej podporządkować—nie tylko z powodu możliwej kary, ale ze względu na własne sumienie. |

1. 1) <x>520 13:3-6</x> określa warunki, które musi spełniać nawet władza, która odrzuca wiarę w Boga objawionego w Piśmie Świętym (zob. <x>20 1:15-22</x>; <x>300 46:1-51:45</x>; <x>340 2:27-47</x>;<x>340 4:14-34</x>;<x>340 5:22-24</x>), aby móc być uznaną za ustanowioną przez Boga. Oto one: (1) Władza musi być na służbie u Boga, tj. musi kierować się zasadami zgodnymi z Pismem Świętym; ozn. to, że prawo stanowione przez Boga stoi ponad prawem stanowionym przez rządy. Ostatecznym kryterium dobra i zła jest zatem wola Boga, natomiast ludzki porządek prawny tylko o tyle, o ile jest jej wyrazem lub nie jest z nią sprzeczny (zob. <x>340 5:23</x>). (2) Władza nie może być postrachem dla dobrego czynu. (3) Władza musi być postrachem dla zła. (4) Władza musi wspierać czyniących dobro. (5) Władza może siłą egzekwować porządek prawny zgodny w wolą Boga lub z nią niesprzeczny, lecz nie może zniewalać sumień podrządnych (zob. <x>340 3:18</x>; <x>510 4:19</x>;<x>510 5:29</x>). Władza, która nie spełnia tych warunków, traci Boży mandat sprawowania urzędu, Bóg staje się jej przeciwnikiem i podejmuje kroki zmierzające do jej usunięcia. W związku z tym ci, którzy przeciwstawiają się władzy nie posiadającej już Bożego mandatu, stawiają się po stronie Boga. Stają się oni narzędziem karania starego porządku oraz stanowienia nowego. Zob. np. pisma prorockie z okresu upadku Izraela i Judy: Jr 2628; 34; 36 :28-32;<x>510 37:1-39:10</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "koniecznością podporządkowywać się": "i podporządkowujcie się"; "podporządkowujcie się". [↑](#footnote-ref-3)